II

(Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava ni obvezna)

ODLOČBE/SKLEPI

KOMISIJA

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 10. decembra 2008

o ukrepu pomoči C 11/08 (ex N 908/06), ki ga Poljska namerava izvajati v korist družbe BVG Medien Beteiligungs GmbH

(notificirano pod dokumentarno številko C(2008) 7813)

(Besedilo v poljskem jeziku je edino verodostojno)

(Besedilo velja za EGP)

(2009/837/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti prvega pododstavka člena 88(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in zlasti člena 62(1)(a) Sporazuma,

po pozivu zainteresiranim stranem, naj predložijo svoje pripombe v skladu z navedenimi določbami [1],

ob upoštevanju naslednjega:

1. **POSTOPEK**

(1) Poljski organi so z elektronskim obvestilom z dne 27. decembra 2006, evidentiranim pri Komisiji na isti dan [2], v skladu s členom 88(3) Pogodbe ES in na podlagi Večsektorskega okvira za regionalno pomoč, namenjeno večjim naložbenim projektom [3] (v nadaljnjem besedilu: večsektorski okvir) sporočili, da nameravajo odobriti regionalno pomoč za večji naložbeni projekt v korist družbe BVG Medien Beteiligungs GmbH.

(2) Komisija je z dopisi z dne 2. marca 2007 (D/50921), 15. junija 2007 (D/52553) in 21. decembra 2007 (D/55146) zaprosila za dodatne informacije. Poljski organi so odgovorili z dopisi z dne 13. aprila 2007 (A/33156), 23. oktobra 2007 (A/38722) in 23. januarja 2008 (A/1392).

(3) Komisija je z dopisom z dne 11. marca 2008 Poljsko obvestila, da se je v zvezi s pomočjo odločila za sprožitev postopka iz člena 88(2) Pogodbe ES.

(4) Odločitev Komisije, da sproži postopek (v nadaljnjem besedilu: odločitev o sprožitvi postopka), je bila objavljena v *Uradnem listu Evropske unije* [4]. Komisija je pozvala vse zainteresirane strani, naj predložijo svoje pripombe.

(5) Komisija ni prejela nobenih pripomb zainteresiranih strani. Poljski organi so odgovorili z dopisoma z dne 9. maja 2008 (A/8753) in 13. maja 2008 (A/8829), ki sta bila pri Komisiji evidentirana 13. maja 2008.

[1] UL C 159, 24.6.2008, str. 18.
[2] Začetno dvomesečno obdobje, v katerem je treba opraviti oceno, se je začelo 3. januarja 2007.
[3] UL C 70, 19.3.2002, str. 8.
[4] Glej opombo 1.

2. PODROBEN OPIS POMOČI

2.1 Cilj

(6) Cilj ukrepa je pomoč pri ustanovitvi nove tiskarne za rotacijski globoki tisk, s čimer spodbuja regionalni razvoj in zaposlovanje v pokrajini Spodnja Šlezija na jugozahodu Poljske, ki je na podlagi člena 87(3)(a) Pogodbe ES območje, ki prejema pomoč, pri čemer je zgornja meja regionalne pomoči 50 % neto ekvivalenta dotacije ob upoštevanju karte regionalnih pomoči za Poljsko, ki velja od 1. maja 2004 do 31. decembra 2006 ([5]).

2.2 Upravičenec

(7) Poljski organi so navedli, da bo naložbeni projekt izvajala in upravljala komanditna družba BDN Sp. z. o.o. Sp. k. (v nadaljnjem besedilu: družba).

(8) Družbo sestavljata komplementar, BDN Sp. z o.o. (v nadaljnjem besedilu: družba BDN), ki je družba z omejeno odgovornostjo s sedežem na Poljskem, in komanditist, BVG Medien Beteiligungs GmbH (v nadaljnjem besedilu: družba BVG), ki je družba z omejeno odgovornostjo s sedežem v Nemčiji.

(9) Poljski organi so navedli tudi, da komanditne družbe v skladu s trgovinskim zakonikom nimajo statusa pravne osebe. Zato davek od dohodkov pravnih oseb za gospodarsko dejavnost družbe plačujejo njeni družbeniki. Ker se je pomoč dodelila v obliki oprostitve davka od dohodkov pravnih oseb, sta dejanska upravičenca do pomoči družbenika, tj. družbi BDN in BVG.

(10) Glede na navedbe poljskih organov si družbeniki delijo ves dobiček (in zato tudi kakršno koli znižanje davkov, ki se obračunajo od tega dobička) sorazmerno z njihovim vložkom v družbi, tj. več kot 99 % za družbo BVG in manj kot 1 % za družbo BDN.

(11) Poleg tega Komisija v skladu z mnenjem poljskih organov ugotavlja, da je upravičenec do ukrepa pomoči družba BVG, ker je BDN hčerinska družba, ki je v celoti v lasti družbe BVG. Vendar Komisija ob upoštevanju celotnega zneska pomoči (tj. dela, ki pripada družbi BVG, in dela, ki pripada družbi BDN) meni, da je končni upravičenec do pomoči skupina BVG.

(12) Komisija je pri izračunu tržnega deleža upravičenca ([6]) upoštevala tudi dejstvo, da je družba BVG veliko podjetje, ki je v celoti v lasti komanditne družbe BVG Medien KG, ki je v rokah zasebnih vlagateljev. Natančneje, […] (*) % delnic je v lasti Heinza H. Bauerja in njegove družine. Bauer je tudi lastnik 96 % delnic kapitalske skupine z imenom Heinrich Bauer Verlag, ki je založniška hiša z več podružnicami po vsem svetu.

2.3 Naložbeni projekt

2.3.1 *Proizvodi in tehnologija*

(13) Družba ustanavlja novo tiskarno za rotacijski globoki tisk v Nowogrodziecu, ki je v posebni ekonomski coni Kamienna Góra.

(14) S tehnologijo rotacijskega globokega tiska se tiskarsko črnilo na površino (na primer papir) prenese z jeklenim tiskarskim valjem, ki je elektromehansko ali lasersko graviran.

(15) Nova tiskarna bo imela […] linij za rotacijski globoki tisk, na katerih se bodo izvajale tri glavne stopnje proizvodnje. Proizvodnja se začne s pripravo tiskarskih form (valjev) na podlagi digitalnih podatkov, ki jih posreduje stranka. Naslednji korak je rotacijski globoki tisk, pri katerem se papir natisne v štirih osnovnih barvah, se razreže, zgiba in veže, s čimer nastane končni proizvod. Na koncu se končni proizvod zapakira in pošlje v namembni kraj.

(16) V novi tovarni se bo izvajalo zlasti tiskanje revij, prodajnih katalogov in prilog publikacijam (reklamno gradivo, ki se priloži revijam in časopisom).

2.3.2 *Izvajanje projekta*

(17) Naložbeni projekt se je začel leta 2004 in vključuje vzpostavitev […] proizvodnih linij. Vzpostavljenih je že […] linij za rotacijski globoki tisk skupaj s pomožnimi objekti in opremo. Prejeto je bilo tudi naročilo za linijo […], ki naj bi se izpolnilo v […] četrtletju leta 2008. Ocenjuje se, da bo temu sledila še uvedba linije […]. Glede na ocene, ki so jih predložili poljski organi, bo celoten projekt zaključen leta 2009.

(18) Tiskarne so s proizvodnjo začele julija 2006. Pričakuje se, da bo polna zmogljivost vseh linij […], ki znaša 152 tisoč ton na leto, dosežena leta 2010.

2.4 Upravičeni izdatki

(19) Upravičeni naložbeni stroški se izračunajo na podlagi stroškov začetne naložbe. Upravičeni izdatki v nominalni vrednosti dosegajo 857,998 milijona PLN (približno 184,6 milijona EUR ([7]), kar znaša 734,031 milijona PLN (približno 157,95 milijona EUR) (diskontirana vrednost). V tabeli 1 je navedena razčlenitev upravičenih izdatkov, povezanih z naložbenim projektom (izraženo v nominalni vrednosti).

([5]) PL 1/2004 – Dopis Komisije z dne 13. avgusta 2004, C(2004) 3230/5.

([6]) Glej oddelek 5.4.2.

(*) Zaupne informacije.

([7]) Na podlagi menjalnega tečaja PLN/EUR v času dodelitve pomoči, tj. 4,6474.

Tabela 1

Razčlenitev stroškov projekta v zvezi z začetno naložbo

(v milijonih PLN, nominalna vrednost)

Zemljišče	[…]
Poslopja, prostori, nizke gradnje	[…]
Stroji, naprave in oprema	[…]
Skupni upravičeni stroški	858,000

2.5 **Financiranje projekta**

(20) Poljski organi so potrdili, da je lastni prispevek upravičenca presegel 25 % upravičenih stroškov in ni bil deležen nobene javne podpore.

2.6 **Pravna podlaga**

(21) Kot pravna podlaga sta navedena naslednja dokumenta:

— Zakon o posebnih ekonomskih conah z dne 20. oktobra 1994,

— Vladna uredba z dne 14. septembra 2004 o posebni ekonomski coni Kamienna Góra.

2.7 **Ukrep pomoči**

2.7.1 *Oblika in višina pomoči*

(22) Pomoč je bila dodeljena na podlagi odobrene sheme PL 39/2004 ([8]). Pomoč vključuje popolno oprostitev plačila davka od dohodkov pravnih oseb (ki na Poljskem zdaj znaša 19 %) do konca obdobja, za katerega je bila vzpostavljena posebna ekonomska cona (tj. do 1. decembra 2017), ali do dosežene veljavne zgornje meje regionalne pomoči.

(23) Medtem ko je dejanska višina davčne olajšave odvisna od prihodka upravičenca pred obdavčitvijo in se lahko izkaže, da je nižja od najvišje dovoljene, je treba pri izračunu intenzivnosti pomoči upoštevati omejitev, ki velja za upravičenca.

(24) Ta omejitev je enakovredna znesku, izračunanemu na podlagi sorazmerno znižane zgornje meje regionalne pomoči, in znaša 220,057 milijona PLN (47,35 milijona EUR) (diskontirana vrednost). Poljski organi so potrdili, da se bo v primeru nižjih upravičenih stroškov, kot je bilo pričakovano, omejitev sorazmerno znižala.

(25) Da bi bil upravičen do oprostitve davka, je moral upravičenec zaprositi za dovoljenje za poslovanje v posebni ekonomski coni. To dovoljenje je bilo podeljeno 21. junija 2004, ki se glede na navedbe poljskih organov lahko šteje za datum dodelitve pomoči.

(26) Priglasitev je bila izvedena šele leta 2006, ko so poljski organi po več stopnjah naložbe in posledičnem povečanju upravičenih stroškov nedvoumno ugotovili, da je za ukrep pomoči potrebna posamična priglasitev v skladu z odstavkom 24 večsektorskega okvira.

(27) Poljski organi so pojasnili, da je z zadevno shemo pomoči (PL 39/2004) zahtevan samo minimalni znesek investicijskih izdatkov in zagotovljena pravica do oprostitve davka od dohodkov pravnih oseb do dovoljene zgornje meje regionalne pomoči. Ko je bilo podeljeno dovoljenje in s tem pomoč, organi niso bili seznanjeni s točnim zneskom upravičenih stroškov niti z višino pomoči.

(28) Ob upoštevanju zgoraj navedenega in za izpolnitev klavzule o mirovanju so se poljski organi zavezali, da bodo višino pomoči, ki je zdaj na voljo upravičencu, omejili na najvišjo vrednost, pri kateri se ne zahteva posamična priglasitev iz odstavka 24 večsektorskega okvira (tj. 37,5 milijona EUR (diskontirana vrednost)). Pomoč, ki presega ta znesek, se lahko dodeli šele, ko to odobri Komisija.

(29) Organ, odgovoren za dodelitev, je ministrstvo za gospodarstvo.

2.7.2 *Kumulacija*

(30) Davčna oprostitev, odobrena na podlagi sheme PL 39/2004, se lahko za kritje istih upravičenih stroškov kumulira s pomočjo, prejeto iz drugih virov. Kljub temu je Poljska potrdila, da skupni znesek regionalne pomoči v tem primeru ne bo presegel zneska, izračunanega na podlagi sorazmerno znižane zgornje meje regionalne pomoči.

2.8 **Ohranitev dejavnosti, za katero se dodeljuje pomoč**

(31) Poljski organi so potrdili, da je treba naložbeni projekt ohraniti v obdobju petih let po datumu njegovega zaključka.

2.9 **Spodbujevalni učinek**

(32) Kar zadeva spodbujevalni učinek pomoči, je bilo potrjeno, da je upravičenec zaprosil za dovoljenje, na podlagi katerega je pridobil pomoč, in da se je dovoljenje podelilo pred začetkom izvajanja projekta. Kot je bilo navedeno zgoraj, je upravičenec na podlagi dovoljenja pridobil pomoč v obliki davčne oprostitve do veljavne zgornje meje regionalne pomoči, izračunane glede na skupne upravičene stroške projekta.

([8]) Shema regionalne pomoči za podjetja, ki svojo poslovno dejavnost izvajajo v posebnih ekonomskih conah. Dopis Komisije z dne 9. marca 2005, C(2005) 735.

2.10 **Prispevek k regionalnemu razvoju**

(33) Spodnja Šlezija je regija z resnimi socialno–gospodarskimi težavami, v kateri je leta 2004 BDP dosegal samo 51,7 % povprečja v EU-27 ([9]), medtem ko je stopnja brezposelnosti znašala 24,9 %, kar je enakovredno 268 % povprečne stopnje v EU-27 in 131 % povprečne stopnje na Poljskem.

(34) Pričakovano je, da bo naložba v proizvodne linije […] neposredno ustvarila približno 500 delovnih mest, poleg tega pa tudi dodatna delovna mesta za dobavitelje papirja in tiskarskega črnila ter druge ponudnike podpornih storitev. Poleg tega bo projekt zaradi uporabe najsodobnejše tehnologije (lasersko graviranje tiskarskih form in računalniško podprta proizvodnja) ustvaril povpraševanje po osebju z višjo izobrazbo ter zagotovil prenos strokovnega znanja in izkušenj.

2.11 **Splošne obveznosti**

(35) Poljski organi so se zavezali, da bodo Komisiji predložili:

— vmesno poročilo (vključno z informacijami o izplačanih zneskih pomoči, izvrševanju pogodbe o pomoči in kakršnih koli drugih naložbenih projektih, ki se začnejo v istem podjetju/obratu), in sicer pet let od datuma, ko Komisija odobri pomoč,

— podrobno končno poročilo, in sicer v šestih mesecih od plačila zadnjega obroka pomoči na podlagi priglašenega načrta plačil.

3. **RAZLOGI ZA SPROŽITEV FORMALNEGA POSTOPKA PREISKAVE**

3.1 **Dvomi v zvezi z opredelitvijo upoštevnega geografskega trga**

(36) Za namene tržne analize, ki jo je treba opraviti v skladu z odstavkom 24 večsektorskega okvira, Poljska meni, da geografski trg obsega celoten EGP, ker obrat v Nowogrodziecu in druge tiskarne na Poljskem že zdaj dobavljajo na oddaljene trge, kot je na primer Združeno kraljestvo (tiskarna, ki prejema pomoč, tiska britansko revijo „Take a Break“) ([10]). To naj bi pokazalo tudi, da transportni in logistični stroški znotraj EGP niso dejanska ovira za rotacijski globoki tisk.

(37) Poljski organi so navedli tudi, da bo le [0–10] % prodaje tiskarne, ki prejema pomoč, namenjene oskrbi poljskega trga, medtem ko se bo preostalih [90–100] % izvozilo v druge države EGP. Leta 2007 je bila razčlenitev glede na vrednost tujih naročil za tisk, ki jih je upravičenec izpolnil, naslednja: Nemčija – [75–85] %, Združeno kraljestvo – [10–15] % in Avstrija – manj kot [0–3] %. Poleg tega so potekala pogajanja z družbami iz Francije, Danske in Švedske.

(38) Poljski organi so se sklicevali tudi na splošen trend hitre globalizacije na tiskarskem trgu, saj se tiskarske dejavnosti hitro širijo v tretje države in tiskarske storitve naročajo založniki iz oddaljenih krajev.

(39) Na tej stopnji ocene je Komisija dvomila, da je mogoče transportne in logistične stroške dejansko obravnavati, kot da niso resnična ovira celo pri dobavljanju storitev rotacijskega globokega tiska na bolj oddaljene trge v EGP. Spletno iskanje pokaže, da revijo „Take a Break“ dejansko izdaja družba H. Bauer Publishing Ltd, ki je hčerinska družba skupine Bauer Verlag v Združenem kraljestvu. Delovanje založništva in tiskanja revij v eni skupini lahko zagotavlja prednosti v smislu združevanja, opredeljevanja prednostnih nalog in prilagodljivosti v celotnem procesu, kar izravna vključene transportne in logistične težave.

(40) Poleg tega se zdi, da je število tujih trgov, na katere zdaj dobavlja tiskarna, ki prejema pomoč, majhno, pri čemer je Nemčija daleč najpomembnejši namembni kraj.

(41) Zato je Komisija med analizo tržnih deležev in povečanja zmogljivosti na ravni EGP, kot so predlagali poljski organi, pozvala tudi zainteresirane strani, naj predložijo pripombe o tem, ali upoštevni trg dejansko obsega celoten EGP.

3.2 **Dvomi v zvezi z zmogljivostmi, ustvarjenimi na podlagi projekta**

(42) Poljski organi so pojasnili, da je težavno pripraviti dokončno razčlenitev zmogljivosti, ustvarjenih na podlagi projekta, na tiskanje revij in tiskanje katalogov/prilog publikacijam, ker se revije in katalogi/priloge publikacijam tiskajo na istih proizvodnih linijah. Proizvodna zmogljivost upravičenca za priloge publikacijam in kataloge bo v veliki meri odvisna od delovne obremenitve tiskarne v zvezi z revijami (občasne publikacije se tiskajo, ko so stroji prosti). Vendar je glede na navedbe poljskih organov ena od mogočih rešitev, da se razčlenitev zmogljivosti oceni na podlagi pričakovanega deleža revij in katalogov/prilog publikacijam v prodaji obrata, ki prejema pomoč.

(43) Načrtovana razčlenitev, kot jo je navedla Poljska, je bila približno [90–100] % za revije in [0–10] % za druge proizvode. Poljski organi so pojasnili, da to stanje odraža dejstvo, da tiskarne že imajo vzpostavljeno stalno knjigo naročil za revije, ki med drugim vključuje naročila notranjih založnikov, ki pripadajo isti skupini kot upravičenec. Glede povečanja deleža trga za kataloge pa se pričakuje, da bo to postopen proces.

([9]) Izmerjeno glede na standard kupne moči.

([10]) „Take a Break“ je najbolje prodajana tedenska revija za ženske v Združenem kraljestvu, katere naklada je več kot milijon izvodov.

(44) Na podlagi navedene razčlenitve je bilo povečanje zmogljivosti glede na velikost trga celotnega EGP za rotacijski globoki tisk revij [5–10] %, kar torej presega 5-odstotni prag iz odstavka 24(b) večsektorskega okvira.

4. **PRIPOMBE POLJSKE**

(45) Komisija ni prejela nobenih pripomb zainteresiranih strani. V nadaljevanju so strnjeno navedene pripombe Poljske.

4.1 **Tehnologija rotacijskega globokega tiska in tehnologija ofsetnega tiska spadata na isti upoštevni trg**

(46) Poljska je trdila, da sta lahko tehnologiji zaradi najnovejšega tehnološkega razvoja v ofsetnem tisku medsebojno zamenljivi, ne da bi to pomenilo bistveno razliko za stranko, pri čemer so stroški primerljivi tudi v primerih večjih naklad revij in katalogov.

(47) Poljska je navedla zlasti naslednje inovacije v ofsetnem tisku:

— uvedba strojev s širšim tiskarskim valjem, ki omogoča tiskanje odsekov, podobnih meram tistih, ki se tiskajo na podlagi rotacijskega globokega tiska (72, 80 in celo 96 strani); ofsetni tisk je tako postal izvedljiva nadomestna možnost pri publikacijah z manj kot 96 stranmi, ki sestavljajo večino ciljnega trga družbe BVG,

— povečanje produktivnosti tiskanja (hitrost tiskanja), ki je primerljiva s hitrostjo tiskanja pri rotacijskem globokem tisku (hitrost podajanja papirja iz zvitka dosega 15 m/sek),

— povečanje produktivnosti, izračunane na uro, zmanjšanje izgub in skrajšanje časa pri zamenjavi form,

— uporaba stiskalnice za rotacijski globoki tisk (večja prilagodljivost pri ločevanju odsekov),

— priprava form na podlagi digitalnih podatkov (neposredna preslikava z računalnika na tiskarsko ploščo ali tehnologija CTP). Tehnologija CTP omogoča, da se forme v primerjavi s prejšnjo tehnologijo pripravijo veliko hitreje in ceneje,

— uporaba podajanja papirja iz zvitka, opremljenega s samodejnimi sistemi beleženja in nadzora, ki veliko hitreje prilagodijo ustrezen nanos barve in ustvarjajo veliko manj odpadnega papirja.

(48) Poljska je kot dokaz, da stranke ne razlikujejo več med proizvodi glede na uporabljeno tiskarsko tehnologijo, navedla primere strank s sklenjeno pogodbo za tiskanje katalogov, ki so prešle od ofsetnega tiska k rotacijskemu globokemu tisku.

(49) Poljska v skladu s tem meni, da je približevanje tiskarskih tehnologij ustvarilo enoten tiskarski trg, na katerem imajo kakršne koli razlike, ki jih je prej ugotovila Komisija, zanemarljiv vpliv ali ne obstajajo več. Glede na navedbe Poljske to potrjuje nedavna odločba o združitvi ([11]).

(50) Poljska je predložila podatke za združeni trg za ofsetni in rotacijski globoki tisk za prikaz, da je bila sestavljena letna stopnja rasti (CAGR) v smislu količine v referenčnem obdobju 2001–2006 2,54 %, kar torej presega sestavljeno letno stopnjo rasti BDP znotraj EGP (2 %) ([12]). Podatki, ki so jih predložili poljski organi, prihajajo od neodvisnega združenja proizvajalcev papirja CEPIPRINT A.S.B.L., v njih pa je navedena domnevna potrošnja dveh splošnih vrst papirja, ki se uporablja za tiskanje revij in katalogov, v (zahodni in vzhodni) Evropi, ne glede na tehnologijo, ki se uporablja v tiskarnah. Podatki ne omogočajo razlikovanja med trgoma za revije in kataloge.

(51) Poljska je predložila tudi podatke o zmogljivostih, ustvarjenih na podlagi projekta, v primerjavi z velikostjo združenega trga publikacij, tiskanih na podlagi ofsetnega in rotacijskega globokega tiska (ponovno brez razlikovanja med trgoma za revije in kataloge), ki v količinskem smislu znaša [0–5] %. Tudi tržni delež upravičenca na tem združenem trgu je še vedno precej pod 25-odstotnim pragom ([13]).

4.2 **Trg za rotacijski globoki tisk ne deluje pod svojimi zmogljivostmi**

(52) Poljski organi so prav tako navedli, da bi tudi v primeru, ko bi bil upoštevni trg omejen na rotacijski globoki tisk, njegova sestavljena letna stopnja rasti za obdobje 2001–2006 presegla sestavljeno letno stopnjo rasti BDP znotraj EGP.

(53) V zvezi s tem je Poljska predložila nove podatke, ki jih je Evropsko združenje za rotacijski globoki tisk predstavilo na konferenci Premedia, ki je potekala v Neaplju od 14. do 16. januarja 2008. Podatki zajemajo obdobje 2002–2006 in zadevajo potrošnjo papirja, uporabljenega za rotacijski globoki tisk. Podatkov za leto 2001 ta vir ni zagotovil, zato jih je Poljska ocenila na podlagi zgoraj navedenih podatkov združenja CEPIPRINT.

([11]) COMP/M.4893 – Quebecor World/RSDB.

([12]) Kot približek se uporabljajo podatki za EU-27.

([13]) Podatki, ki jih je predložila Poljska, kažejo tržne deleže v višini [0–5]% za leto 2003 in [0–5]% za leto 2010 na združenem trgu. Zdi se, da v teh podatkih ni upoštevana prodaja tiskarn, ki izvajajo ofsetni tisk, v lasti družbe Bauer Verlag. Vendar je Poljska na začetni stopnji ocene navedla, da ima skupina Bauer Verlag samo dve tiskarni, ki izvajata ofsetni tisk, katerih proizvodne zmogljivosti so majhne (skupna zmogljivost znaša približno 50 000 ton na leto), zato so pravilni tržni deleži združenega trga za ofsetni in rotacijski globoki tisk nekoliko večji od tistih, ki so jih navedli poljski organi.

(54) Podatki združenja CEPIPRINT zajemajo potrošnjo papirja, uporabljenega za ofsetni in rotacijski globoki tisk revij in katalogov. Ti podatki v primerjavi z letom 2001 kažejo na enoodstotno rast v letu 2002, zato je Poljska za dopolnitev niza podatkov za obdobje 2002–2006 z manjkajočimi podatki za leto 2001 predpostavila, da je rast tudi pri rotacijskem globokem tisku enoodstotna.

(55) Na podlagi teh predpostavk sestavljena letna stopnja rasti za rotacijski globoki tisk revij med letoma 2001 in 2006 znaša 2,03 %, tj. je nekoliko višja od sestavljene letne stopnje rasti BDP znotraj EGP ([14]) v istem obdobju (2 %).

4.3 **Povečanje zmogljivosti na nobenem od domnevnih upoštevnih trgov ne presega 5 %**

(56) Poljska je predložila tudi popravljene podatke, ki kažejo, da zmogljivosti, ustvarjene na podlagi projekta, niso presegale 5 % velikosti trgov za rotacijski globoki tisk, ki so bili v odločitvi o sprožitvi postopka opredeljeni kot upoštevni.

(57) Kot je bilo navedeno zgoraj, je težavno pripraviti dokončno razčlenitev zmogljivosti, ustvarjenih na podlagi projekta, na tiskanje revij in tiskanje katalogov/prilog publikacijam, ker se revije in katalogi/priloge publikacijam tiskajo na istih proizvodnih linijah. Odločitev o sprožitvi postopka zato temelji na razčlenitvi zmogljivosti na predvidene deleže tiskanja revij ([90–100] %) in tiskanja katalogov/prilog publikacijam ([0–10] %) v celotni proizvodnji nove tiskarne. Na tej podlagi je povečanje zmogljivosti nekoliko preseglo 5-odstotni prag za tiskanje revij.

(58) Poljski organi so se na to razčlenitev znova sklicevali v svojih pripombah ter navedli najnovejše razpoložljive informacije o sedanji in pričakovani prodaji tiskarne.

(59) Poljska je navedla, da je bila delitev [90–100]% proti [0–10]% oblikovana samo kot kratkoročna napoved na podlagi prvotnih ocen v času predložitve. O naročilih za tiskanje katalogov so takrat še potekala pogajanja. Poljska se je sklicevala tudi na informacije, predložene med začetno stopnjo preiskave, v katerih je navedeno, da je bilo pridobivanje deleža na trgu za kataloge postopen proces, medtem ko je upravičenec že imel vzpostavljeno stalno knjigo naročil za revije. Ker je BVG nova tiskarna, je mogoče predpostavljati, da se bodo naročila za kataloge počasi, a neprekinjeno povečevala.

([14]) Kot približek se uporabljajo podatki za EU-27, BDP v milijonih EUR v cenah iz leta 1995.

(60) Poljska je ugotovila, da v EGP ni nobenih tiskarn, ki bi bile specializirane samo za tisk revij ali tisk katalogov. Tiskarne se ne morejo specializirati le za tisk revij, ker jim to ne bi omogočilo učinkovite uporabe vseh svojih razpoložljivih proizvodnih zmogljivosti. Za preprečevanje upada produktivnosti zaradi prekinitev/izpadov med tiskanjem različnih revij so potrebna tudi naročila za kataloge.

(61) Poljska je to utemeljila s sklicevanjem na prejšnjo odločbo o združitvi ([15]), v kateri je navedeno, da bodo tiskarji za čim bolj celovito uporabo obstoječih zmogljivosti običajno poskušali doseči kombinacijo različnih tiskarskih proizvodov, ker imajo ti različne značilnosti (periodičnost, čas tiskanja in obseg). Ob upoštevanju potrebe po ohranitvi nekaj prilagodljivosti je bilo navedeno, da naj bi si trije tiskarji, ki izvajajo rotacijski globoki tisk, navedeni v odločbi o združitvi, prizadevali za zagotovitev, da bi tisk revij v njihovem proizvodnem programu predstavljal največ 70–85 %.

(62) Poljska je potrdila, da si tudi družba BVG prizadeva, da bi sčasoma dosegla bolj uravnotežen proizvodni program. To bo dosegla postopno z uvajanjem novih proizvodnih linij, povečanjem proizvodnih zmogljivosti in krepitvijo zaupanja strank.

(63) Novejši podatki, ki jih je predložila Poljska, kažejo na postopno povečevanje deleža tiskarne BVG na trgu za kataloge. V tiskarskem letu od julija 2007 do junija 2008 ([16]) (podatki temeljijo na preteklih vrednostih do marca 2008 in potrjenih naročilih strank med aprilom in junijem 2008) je tisk revij znašal [90–95] % in tisk katalogov/prilog publikacijam [5–10] %.

(64) S previdno oceno za obdobje 2008–2009, pri kateri so upoštevana samo naročila, ki so jih stranke že potrdile, in dve naročili ([17]), pri katerih so pogajanja že zelo daleč, je predviden delež v višini [85–90] % za revije in [10–15] % za kataloge/priloge publikacijam. Druga različica za obdobje 2008/09 je temeljila na predpostavki, da bodo naročila za drugo polovico tega obdobja dosegla isto raven kot v prvi polovici (ciljni pristop). V skladu s tem scenarijem se bo delež tiskanja revij v tem obdobju zmanjšal na [80–85] % v primerjavi z deležem za kataloge/priloge publikacijam v višini [15–20] %.

([15]) COMP/M.3178 – Bertelsmann Springer/JV.

([16]) Obdobje za večino naročil katalogov je med julijem in junijem naslednjega leta.

([17]) Prvo od teh naročil zadeva založbo WeltBild, pri čemer še potekajo pogajanja o ceni. Vendar dejstvo, da je ta stranka v preteklosti že sodelovala z družbo BVG, pomeni, da bo naročilo zelo verjetno potrjeno. Drugi primer zadeva gradivo družbe Carrefour, pri čemer je bila že dogovorjena cena in pripravljen vzorec za tisk, vendar uradna pogodba do zdaj še ni bila podpisana. V obeh primerih naj bi se tiskanje začelo julija 2008.

(65) V spodnji tabeli 2 je prikazano, kako različne razčlenitve na tiskanje revij na eni strani in tiskanje katalogov/prilog publikacijam na drugi strani vplivajo na povečanje zmogljivosti na upoštevnih trgih ([18]).

Tabela 2

Povečanje zmogljivosti glede na velikost trga za rotacijski globoki tisk

	Ustvarjena zmogljivost (v tonah)	Velikost trga v letu 2003 (v tonah)	Povečanje zmogljivosti (v %)
Tiskanje publikacij na podlagi rotacijskega globokega tiska (revije, katalogi in priloge publikacijam)	152 000	4 600 000	3,3
Tiskanje revij v obdobju 2007/08 (dejanski podatki)	[136 800–152 000] ([90–100] %)	2 760 000	[5–10]
Tiskanje katalogov in prilog publikacijam v obdobju 2007/08 (dejanski podatki)	[0–15 200] ([0–10] %)	1 840 000	[0–5]
Tiskanje revij – ocena za obdobje 2008/09 (previdni pristop)	[121 600–136 800] ([80–90] %)	2 760 000	[0–5]
Tiskanje katalogov in prilog publikacijam – ocena za obdobje 2008/09 (previdni pristop)	[15 200–30 400] ([10–20] %)	1 840 000	[0–5]
Tiskanje revij – ocena za obdobje 2008/09 (ciljni pristop)	[121 600–136 800] ([80–90] %)	2 760 000	[0–5]
Tiskanje katalogov in prilog publikacijam – ocena za obdobje 2008/09 (ciljni pristop)	[15 200–30 400] ([10–20] %)	1 840 000	[0–5]

(66) Ker celo previdne napovedi za obdobje 2008–2009 kažejo tako velik delež tiskanja katalogov, da bi se predvidena proizvodna zmogljivost za tiskanje revij znižala pod 5-odstotni prag, Poljska meni, da bi bili pogoji iz odstavka 24(b) večsektorskega okvira izpolnjeni tudi, če bi bil upoštevni trg omejen samo na rotacijski globoki tisk.

4.4 **Geografski trg za rotacijski globoki tisk zajema celoten EGP**

(67) Poljska je najprej navedla, da transportni stroški niso predstavljali bistvenega deleža skupnih stroškov, ker so glede na lastne izračune upravičenca dosegali le [4–15] % skupnih stroškov za storitve. Stroški za prevoz v posamezne države so:

— iz BVG (tiskarna upravičenca) v Francijo (zunanja stranka): [4–10] %,

— iz BVG v Avstrijo (zunanja stranka): [4–10] %,

— iz BVG v Švico (zunanja stranka): [4–10] %,

— iz BVG v Združeno kraljestvo (povezana stranka): [10–15] %,

— iz BVG (Bauer Verlag Publishing v Ciechanówu) v Združeno kraljestvo (povezana stranka): [10–15] %.

— iz BDC v Rusijo (povezana stranka): [10–15] %.

(68) Glede na mnenje Poljske dejstvo, da je ta naročila mogoče izpolniti, pomeni, da transportni stroški niso bistvena ovira. Zato ne upravičujejo sprejetja bolj omejevalne opredelitve geografskega trga, kot je EGP.

(69) Poljski organi so poudarili tudi, da ima večina tiskarn za revije in kataloge stranke po vsej Evropi (v EU in zunaj

([18]) Podatki za potrošnjo v količinskem smislu za celoten EGP temeljijo na podatkih Evropskega združenja za rotacijski globoki tisk (ERA), ki so jih predložili poljski organi. Razčlenitev celotne potrošnje/prodaje na pododdelke za revije in kataloge/priloge publikacijam je zagotovil inštitut MillwardBrown SMG/KRC.

nje). Te tiskarne ([19]) imajo v tujini prodajne službe, ki so specializirane za zagotavljanje podpore strankam ter ponujajo takojšnje nasvete in podporo v zvezi s posameznimi sporazumi in naročili.

(70) Ena od največjih tiskarn na Poljskem, Winkowski (neodvisna tiskarna s tremi proizvodnimi obrati v Radzyminu, Piłi in Wyszkówu), za naročila iz tujine uporablja osrednjo službo, v kateri je zaposlenih 15 oseb, katerih naloga je pridobivanje naročil iz tujine in zagotavljanje podpore strankam na posameznih tujih trgih. Drugi uslužbenci zagotavljajo storitve za domači trg. Tiskarna ima prodajne podružnice tudi v Nemčiji, na Švedskem, v Avstriji in Združenem kraljestvu. Ima tudi lastne zmogljivosti za mednarodni prevoz. Tiskarna Winkowski dobavlja po vsej Evropi. Njeni najpomembnejši trgi so Francija, Skandinavija, Nemčija in Združeno kraljestvo. Družba dobavlja tudi v Ukrajino, Rusijo, Slovenijo, Romunijo in druge države.

(71) Podobno strategijo in prodajno metodo uporablja še ena velika tiskarna, RR Donnelley, ki ima na Poljskem štiri podružnice (dve v Krakovu, eno v Starachowicah in eno v Kielcah). Družba iz svojega glavnega obrata na Poljskem dobavlja na najpomembnejše trge v Evropi. Družba RR Donnelley ima v lasti tudi prodajne podružnice v državah Beneluksa, Nemčiji, Švici, Združenem kraljestvu, Madžarski, Skandinaviji in Rusiji. Njene tiskarne na Poljskem proizvajajo revije in kataloge za izvoz v vse navedene države. Družba RR Donnelley ima tudi poseben oddelek za mednarodni prevoz in logistiko.

(72) Primer zahodnoevropske tiskarne, ki dokazuje, da prevoz na velike razdalje ni nujno ovira trgovanju na tiskarskem trgu, če so vzpostavljeni ustrezni distribucijski sistemi, je Prinovis iz Nemčije. V skladu s splošno dostopnimi informacijami ([20]) se nekatere francoske revije za družbo Prisma Presse tiskajo v Nemčiji in dobavljajo v Pariz za nadaljnjo končno obdelavo ali distribucijo, in sicer:

— tedenska revija za ženske „Femme Actuelle“ v Dresdnu (poljski organi so poudarili, da je razdalja med Dresdnom in Parizom približno 1 035 kilometrov, medtem ko je tiskarna BDN oddaljena dodatnih 120 kilometrov),

— tedenska revija za ženske „Prima“ v dveh formatih (revija in žepna izdaja) v Itzehoeju (razdalja med Itzehoejem in Parizom je 942 kilometrov),

— specializirani mesečniki „Ça m'intéresse“, „Guide Cuisine“ in „Cuisine Actuelle“ v Itzehoeju,

— posebna izdaja mesečnika „Cuisine Actuelle“ v Dresdnu,

— žepna izdaja mesečne revije za ženske „Bien dans ma vie“ v Itzehoeju,

— poleg tega je družba Prisma Presse pred kratkim podpisala sporazum z družbo Prinovis o tiskanju francoske revije v zvezi s televizijskim programom „Télé Loisirs“, ki izhaja enkrat tedensko in se tiska v nakladi 1,6 milijona; vsaka številka ima povprečno 140 strani.

(73) Po mnenju Poljske to kaže, da ustrezno distribucijsko omrežje zagotavlja pravočasno dobavo teh revij, kjer je to posebej pomembno, ne glede na dejstvo, da francoska stranka družbe Prinovis ni zunanji subjekt. Uspeh te operacije se lahko pripiše zlasti vzpostavitvi ustreznih omrežij za distribucijo na dolge razdalje in sistemov za nadzor oskrbe, ki jih uvajajo vsi založniki in tiskarji, ki sodelujejo na daljavo.

(74) Ob upoštevanju teh primerov, ko subjekti oskrbujejo stranke v različnih državah po celotnem EGP in v vzhodni Evropi, poljski organi menijo, da čas, stroški in vprašanja distribucije ne pomenijo bistvenih ovir za sodelovanje z založniki na daljavo. Običajna praksa tiskanja revij in katalogov v EGP za ruski trg bi lahko upravičila še širšo opredelitev trga, ki bi vključevala EGP in Rusijo.

(75) Poljski organi so poudarili tudi, da založniki s sedežem zunaj tistih držav z največ zmogljivostmi za tiskanje, kjer je ponudba na trgu boljša kot v drugih delih Evrope, običajno izbirajo tiskarne veliko različnih družb, pri čemer dejstvo, da morda pripadajo isti skupini, ni odločilni dejavnik. Ker geografski položaj ni odločilen, založniki običajno izberejo tiskarno na podlagi konkurenčnih ponudb in koristi, ki jih zagotavlja stalno sodelovanje. Ob upoštevanju tehnološkega razvoja na področju ofsetnega tiska in možnosti za medsebojno zamenljivost tiskarskih tehnologij ne glede na obseg naročila, se je število potencialnih konkurentov, ki lahko sodelujejo na istem razpisu, zdaj bistveno povečalo.

([19]) Predstavljeni primeri v zvezi z distribucijo in oskrbo geografskih trgov vključujejo tudi tiskarne, ki izvajajo ofsetni tisk. Vendar so poljski organi prepričani, da proizvodna metoda za končni proizvod (revije) ni bistvena z vidika oskrbe, ker proizvodna tehnologija ne vpliva na distribucijske poti.

([20]) http://www.prinovis.de/en/unternehmen/aktuelle_nachrichten/2008/03/neuer–frankreich–auftrag–fuer–prinovis.php

5. OCENA POMOČI

5.1 Obstoj državne pomoči v smislu člena 87(1) Pogodbe ES

(76) Pomoč je zagotovljena v obliki oprostitve davka od dohodkov pravnih oseb, kar povzroča izgubo dohodkov poljskih organov. Pomeni državna sredstva v smislu člena 87(1) Pogodbe ES. Ker se pomoč dodeljuje eni družbi, je ukrep selektiven. Na podlagi pomoči je upravičenec oproščen plačila stroškov, ki bi jih moral kriti v običajnih tržnih razmerah, zato ima družba v primerjavi s svojimi konkurenti gospodarsko prednost, kar povzroča tveganje za izkrivljanje konkurence. Ker se proizvodi, ki jih zadeva projekt, tržijo, obstaja tveganje, da bi pomoč negativno vplivala na trgovino med državami članicami.

(77) Zato Komisija ugotavlja, da načrt prestrukturiranja pomeni pomoč v smislu člena 87(1) Pogodbe ES.

5.2 Obveznost priglasitve, zakonitost pomoči in veljavna zakonodaja

(78) Poljski organi so s priglasitvijo ukrepa pomoči izpolnili zahtevo po posamični priglasitvi iz odstavka 24 večsektorskega okvira. Kakršna koli pomoč, ki presega prag za posamično priglasitev, se lahko dodeli šele, ko to odobri Komisija.

(79) Komisija je v skladu z odstavkom 63 in opombo 58 Smernic o državni regionalni pomoči za obdobje 2007–2013 ([21]) ocenila ukrep pomoči na podlagi določb Smernic o državni regionalni pomoči iz leta 1998 ([22]) (v nadaljnjem besedilu: smernice iz leta 1998) in večsektorskega okvira.

5.3 Združljivost pomoči s smernicami iz leta 1998

(80) Kot je bilo navedeno v odločitvi o sprožitvi formalnega postopka preiskave, se je pomoč dodelila v skladu z odobreno shemo PL 39/2004, zato so bila izpolnjena standardna merila združljivosti, določena v smernicah iz leta 1998 (na primer začetna naložba v regijah, upravičenih do regionalne pomoči, upravičeni stroški, lastni prispevek, spodbujevalni učinek, ohranitev naložbe, kumulacija).

5.4 Združljivost z večsektorskim okvirom

5.4.1 *Intenzivnost pomoči*

(81) Ob upravičenih izdatkih v višini 734,031 milijona PLN (približno 157,95 milijona EUR) (diskontirana vrednost) in veljavni standardni zgornji meji regionalne pomoči v višini 50 % v neto ekvivalentu dotacije je prilagojena najvišja intenzivnost pomoči, dovoljena na podlagi odstavka 21 večsektorskega okvira, 29,98 % neto ekvivalenta dotacije.

(82) Predvideni znesek pomoči v višini 220,057 milijona PLN (47,35 milijona EUR) (diskontirana vrednost), ki pomeni intenzivnost pomoči v višini 29,98 % neto ekvivalenta dotacije ([23]), ne presega te zgornje meje. Zato je predlagana intenzivnost pomoči v skladu z mehanizmom zmanjšanja iz odstavka 21 večsektorskega okvira.

5.4.2 *Združljivost s pravili iz odstavka 24(a) in (b) večsektorskega okvira*

(83) Ker predlagani skupni znesek pomoči v višini približno 47,35 milijona EUR presega prag za priglasitev v višini 37,5 milijona EUR, je treba oceniti skladnost predlagane pomoči z odstavkom 24(a) in (b) večsektorskega okvira.

(84) Odločitev Komisije, da omogoči regionalno pomoč za večje naložbene projekte iz odstavka 24 večsektorskega okvira, je odvisna od tržnega deleža upravičenca pred naložbo in po njej ter zmogljivosti, ustvarjenih na podlagi naložbe. Da bi Komisija lahko izvedla ustrezne preskuse iz odstavka 24(a) in (b) večsektorskega okvira, mora najprej opredeliti proizvode, ki jih zadeva naložba, ter upoštevni proizvodni in geografski trg.

Upoštevni proizvodni trg

(85) „Upoštevni proizvod“ v skladu z odstavkom 52 večsektorskega okvira pomeni proizvod, predviden v naložbenem projektu, ali po potrebi nadomestne proizvode, ki jih kot take štejejo potrošniki (zaradi značilnosti, cene in predvidene uporabe proizvoda) ali proizvajalci (v smislu prilagodljivosti proizvodnih obratov). Kadar projekt zadeva vmesni proizvod in se znaten delež proizvodnje ne prodaja na trgu, se lahko šteje, da upoštevni proizvod vključuje tudi proizvode v nadaljnjih proizvodnih fazah.

([21]) UL C 54, 4.3.2006, str. 13.
([22]) UL L 74, 10.3.1998, str. 9.
([23]) Ker je pomoč zagotovljena v obliki davčne oprostitve, je neto ekvivalent dotacije pri pomoči enakovreden bruto ekvivalentu dotacije.

Proizvodi v nadaljnjih proizvodnih fazah

(86) Naložbeni projekt, ki se pregleduje, zadeva tiskanje revij, prodajnih katalogov in prilog publikacijam na podlagi tehnologije rotacijskega globokega tiska. Upravičenec je zaradi svoje lastniške strukture povezan z veliko založniško hišo Heinrich Bauer Verlag. Skupina Heinrich Bauer Verlag bo najpomembnejša stranka nove tiskarne, ki ji bo glede na ocene namenjeno […] % prodaje novega obrata. Zato je treba najprej ugotoviti, ali prodaja tiskarskih proizvodov, ki jih zadeva naložba, skupini Heinrich Bauer Verlag poteka pod tržnimi pogoji.

(87) Poljski organi so potrdili, da bodo transakcije med družbo, ki upravlja novo tiskarno, in družbo Heinrich Bauer Verlag potekale po tržnih načelih (Bauer Verlag sprejme vsaj tri ponudbe vodilnih evropskih tiskarn, ki izvajajo rotacijski globoki tisk, pri čemer se cena, ki jo zahteva družba, določi kot povprečje teh ponudb). Davčni organi so pooblaščeni, da preverijo ta izračun in zahtevajo dodatno dokazno dokumentacijo.

(88) Poleg tega je pričakovano, da se bo s povečevanjem proizvodnih zmogljivosti zmanjševal delež prodaje skupini Heinrich Bauer Verlag. Razlog za to je, da so zaradi več vzpostavljenih proizvodnih linij posledice napak pri delovanju manj resne, kar na drugi strani omogoča pridobivanje novih zunanjih strank na trgu, kjer sta pravočasna dostava in zanesljivost bistveni.

(89) Ob upoštevanju navedenega Komisija meni, da se bodo proizvodi družbe BVG prodajali po tržnih pogojih, zato je treba v tem primeru upoštevni proizvodni trg opredeliti kot trg za tiskarske dejavnosti in ne trg proizvodov v nadaljnjih proizvodnih fazah (založništvo).

Tiskarska tehnologija

(90) Naložbeni projekt zadeva tehnologijo rotacijskega globokega tiska, pri kateri jekleni tiskarski valj, ki je lasersko graviran, tiskarsko črnilo prenese na površino (na primer papir). V nasprotju z rotacijskim globokim tiskom je ofsetno tiskanje tehnika, pri kateri so tiskane in netiskane površine na isti ravnini kot nosilec slike. Netiskane površine ostanejo prazne, ker odbijajo črnilo, medtem ko ga tiskane površine sprejemajo. To se doseže, ker je črnilo za ofsetni tisk izdelano na oljni osnovi, netiskane površine pa ostanejo prazne s pomočjo vodnih raztopin ali raztopin na vodni osnovi, saj se voda in olje ne mešata.

(91) Med obema tehnologijama obstajajo precejšnje razlike. Prvič, investicijski stroški tiskarskih strojev za rotacijski globoki tisk so enkrat višji kot stroški primerljivih tiskarskih strojev za ofsetni tisk. To se izravna zaradi zmožnosti rotacijskega globokega tiska, da zagotavlja enotno kakovost celo pri dolgotrajnem tiskanju, medtem ko je kakovost pri ofsetnem tisku precej spremenljiva, ker je težko ohraniti ravnovesje med vodo in črnilom med celotnim postopkom tiskanja. Tiskarski stroji za rotacijski globoki tisk so tudi učinkovitejši (na takem tiskarskem stroju je v primerjavi z ofsetnim tiskarskim strojem mogoče v krajšem času izdelati več izvodov), njihova življenjska doba pa je daljša.

(92) Zato rotacijski globoki tisk nad določeno naklado pri tiskanju omogoča nižje proizvodne stroške. Več kot je izvodov, nižji so proizvodni stroški v primerjavi z drugimi procesi. Vendar se pri manjših nakladah stroškovna učinkovitost rotacijskega globokega tiska zmanjša zaradi sorazmerno visokih stroškov za pripravo valjev, če jih primerjamo s pripravo tiskarske forme v ofsetni tehniki.

(93) Zato je rotacijski globoki tisk posebej primeren za velike naklade ([24]), medtem ko je ofsetna metoda večinoma omejena na manjše naklade. Zaradi višje in stabilnejše kakovosti rotacijskega globokega tiska se razlike pojavljajo tudi na strani povpraševanja.

(94) Kar zadeva trditve Poljske v zvezi s približevanjem tehnologij rotacijskega globokega tiska in ofsetnega tiska, je treba opozoriti, da je tržna raziskava, opravljena pri prejšnji odločbi o združitvi ([25]), potrdila, da se zmogljivosti ofsetnih tiskarskih strojev stalno povečujejo. Vendar so trenutno verodostojno nadomestilo pri tiskanju revij le za tiste revije, zdaj tiskane na podlagi rotacijskega globokega tiska, ki imajo najmanjšo naklado in najmanjše število strani.

(95) V navedeni odločbi o združitvi niso natančno opredeljeni pragovi v smislu naklade ali števila strani, nad oziroma pod katerimi se daje prednost uporabi ofsetnega ali rotacijskega globokega tiska. Natančna opredelitev trga torej ni bila oblikovana, zato je bil trg analiziran na najožji mogoči ravni (tj. kot omejen na rotacijski globoki tisk).

([24]) Razen pri tiskanju časopisov, kjer slaba kakovost časopisnega papirja negativno vpliva na tehnično stanje strojev, namenjenih za tiskanje visoko kakovostnih materialov (na primer revije). Zato se časopisi tiskajo na podlagi rotacijskega ofsetnega tiska s hladnim sušenjem ali fleksografskega tiska.

([25]) Glej opombo 11.

(96) Enako previden pristop je upravičen tudi v tem primeru. Treba je poudariti tudi, da rotacijski globoki tisk na podlagi informacij, ki so na voljo na spletni strani Evropskega združenja za rotacijski globoki tisk ([26]), še naprej ohranja svojo visoko kakovost: „Ker globoki tisk v nasprotju z vsemi drugimi tiskarskimi postopki zagotavlja stalno visoko kakovost med dolgotrajnim tiskanjem, ima še naprej vodilno vlogo kot ključni tiskarski postopek za revije, kataloge in označevanje blaga na vse bolj mednarodnem trgu."

(97) Zato Komisija kljub očitni konkurenci med tehnologijama ofsetnega in rotacijskega globokega tiska na nekaterih delih trga za tisk revij meni, da je treba v tem primeru tržno analizo omejiti na rotacijski globoki tisk v skladu s pristopom najslabšega mogočega izida.

Rotacijski globoki tisk

(98) Rotacijski globoki tisk se uporablja za tiskanje dveh glavnih grafičnih proizvodov, in sicer publikacij in pregibnega embalažnega materiala. Ker tiskarskih strojev, namenjenih tiskanju revij in katalogov, ni mogoče uporabiti za tiskanje embalažnega materiala in bo tiskarna, ki prejema pomoč, tiskala samo publikacije, je upoštevni trg v tem primeru omejen na rotacijski globoki tisk publikacij.

(99) Rotacijski globoki tisk publikacij oskrbuje trg za revije in kataloge. V odločbi o združitvi ([27]) je bilo določeno, da za rotacijski globoki tisk revij obstaja ločen proizvodni trg, in sicer zaradi časovnih omejitev, povezanih s tiskanjem teh proizvodov, ter posebnih zahtev v zvezi s končno obdelavo in distribucijo. Ločeno obravnavanje trga za revije je upravičeno tudi, ker bodo večino prodaje tiskarne v Nowogrodziecu predstavljale revije, kar pomeni, da je projekt posebej usmerjen k temu delu trga.

(100) Glede na te ugotovitve bodo tržne raziskave v tem primeru opravljene na treh domnevnih upoštevnih trgih:

— rotacijski globoki tisk publikacij (široka opredelitev trga),

— rotacijski globoki tisk revij,

— rotacijski globoki tisk katalogov in prilog publikacijam.

Upoštevni geografski trg

(101) Čeprav tržna raziskava v prejšnji odločbi o združitvi ([28]) ni omogočila opredelitve natančnega praga, pod katerim bi bile vse tiskarne, ki izvajajo rotacijski globoki tisk, konkurenčne, je bilo potrjeno, da trg presega nacionalne okvire zaradi čezmejnih trgovinskih tokov in konkurence. To je še očitneje, če upoštevamo dejstvo, da v nekaterih državah ni tiskarn za rotacijski globoki tisk (na primer na Švedskem, kjer je več strank navedlo, da so lahko tudi poljske tiskarne konkurenčne).

(102) Zato je bilo v odločbi o združitvi opredeljeno, da mora v primeru Belgije in Švedske (tj. držav, kjer združitev povzroča znatna prekrivanja) opredelitev geografskega trga za rotacijski globoki tisk revij vključevati vse tiskarne iz sosednjih držav, ki izvajajo rotacijski globoki tisk ([29]). Ugotovljeno je bilo, da bi lahko bil obseg trga za rotacijski globoki tisk katalogov še širši, ker časovne omejitve niso bile posebej pomembne in ni bilo posebnih težav z distribucijo.

(103) V tem primeru so poljski organi navedli primere, ki dokazujejo, da je ponudba storitev tiskanja revij na daljavo izvedljiva, če so vzpostavljeni ustrezni distribucijski sistemi. Zdi se, da taka distribucijska omrežja in sistemi za nadzor oskrbe na daljavo prinašajo več koristi za pravočasno dobavo revij od koristi, ki jih zagotavlja integrirana organizacijska struktura zadevnih družb.

(104) Poleg tega je Poljska navedla primere transportnih stroškov, ki jih je imel upravičenec pri dostavi revij. Ti stroški se lahko obravnavajo kot sorazmerno nizki tudi v primeru daljših razdalj. Upravičenec ima zdaj stranke tudi zunaj sosednjih držav (v Avstriji, Švici, Združenem kraljestvu in Franciji). To kaže tudi, da je upravičenec lahko konkurenčen v precejšnjem delu EGP.

(105) Primeri poljskih tiskarn (poleg tiskarne upravičenca), ki opravljajo storitve za oddaljene stranke, dodatno dokazujejo, da je mogoče ponujati storitve tiskanja revij na oddaljenih trgih, ne da bi to povzročalo previsoke distribucijske stroške. Poljske tiskarne so lahko konkurenčne tudi na trgih zunaj EGP (na primer v Ukrajini ali Rusiji).

(106) Podatki, ki so bili zbrani v inštitutu MillwardBrown SMG/KRC ([30]) in so jih predložili poljski organi, kažejo, da tiskarne, ki izvajajo rotacijski globoki tisk, obstajajo samo v 14 državah EGP. Diagram 1 kaže razčlenitev zmogljivosti po državah.

([26]) http://www.era.eu.org/upload/File/press_releases/PressReleaseDrupa08_eng(2).doc

([27]) Odločba z dne 3. maja 2005 v zadevi št. COMP/M.3178 – Bertelsmann/Springer/JV.

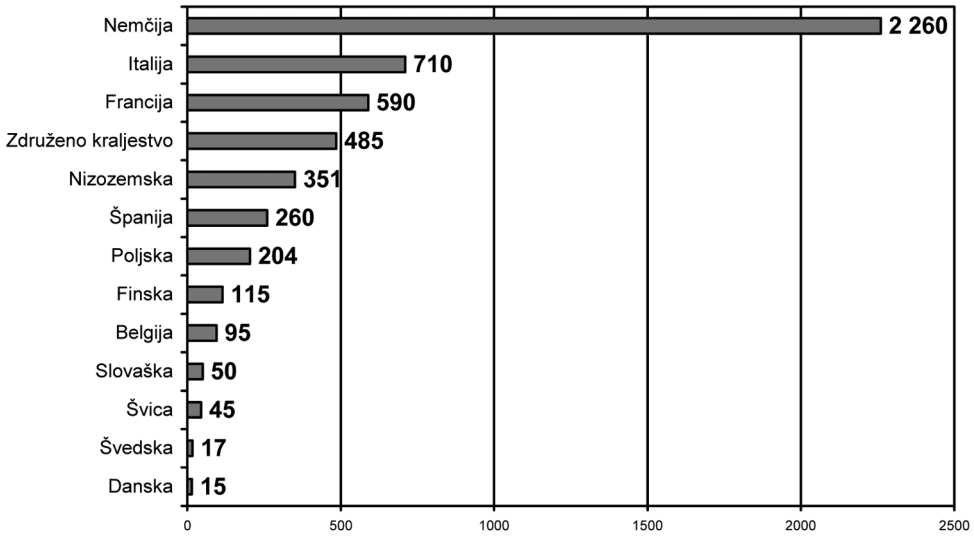
([28]) Glej opombo 11.

([29]) V primeru Belgije je ta opredelitev vključevala Nizozemsko, zahodno Nemčijo in severno Francijo, v primeru Švedske pa vsaj vse tiskarne, ki izvajajo rotacijski globoki tisk, na Finskem, v severni Nemčiji, na Danskem in Nizozemskem.

([30]) Poljska podružnica družbe Millward Brown International, ene od največjih neodvisnih družb za tržne raziskave.

Diagram 1

Zmogljivosti rotacijskega globokega tiska v Evropi, 1 000 ton/leto (ocene za leto 2006)



(107) Kot kaže diagram 1, Nemčija dosega 43 % vseh zmogljivosti rotacijskega globokega tiska v EGP, medtem ko njeno prebivalstvo (in torej ocenjeni delež potrošnje revij/katalogov) predstavlja samo približno 17 % vsega prebivalstva v EGP. Skupne zmogljivosti štirih največjih proizvajalcev (Nemčija, Italija, Francija in Združeno kraljestvo) dosegajo 78 %, medtem ko njihovo prebivalstvo predstavlja 53 % vsega prebivalstva v EGP. To kaže tudi, da je proizvodnja koncentrirana in da znotraj EGP poteka obsežna čezmejna trgovina s storitvami rotacijskega globokega tiska.

(108) Zato Komisija na podlagi informacij, ki so ji zdaj na voljo, ter glede na to, da ni nobene druge priznane geografske razdelitve in da tretje strani niso predložile nobenih pripomb, meni, da v tem primeru upoštevni geografski trg zajema EGP. Treba je opozoriti tudi, da se na podlagi večsektorskega okvira domnevna potrošnja določi na ravni EGP za namene izvajanja odstavka 24(b) večsektorskega okvira.

Tržni delež

(109) Za preučitev, ali je projekt združljiv z odstavkom 24(a) večstranskega okvira, mora Komisija analizirati tržni delež upravičenca na ravni skupine pred naložbo in po njej. Ker se je naložba začela leta 2004 in bi se morala zaključiti leta 2009, bo Komisija preučila tržni delež družbe BVG v letih 2003 in 2010.

(110) Komisija je za ugotovitev tržnega deleža družbe BVG na ravni skupine primerjala njeno prodajo v količinskem smislu na ravni EGP s skupno količino potrošnje papirja, tiskanega z rotacijskim globokim tiskom, v EGP.

(111) Na voljo ni nobenih podatkov v smislu vrednosti, vendar je Poljska potrdila, da upravičenec cene določa na ravni povprečnih tržnih cen ali zelo blizu tej ravni. To pomeni, da so tržni deleži (in povečanje zmogljivosti) v smislu vrednosti zelo podobni deležem v količinskem smislu, zato je upravičeno, da analiza temelji samo na količinskih podatkih.

(112) Podatki za splošno potrošnjo v količinskem smislu za celoten EGP (tj. količina papirja, ki se tiska na podlagi tehnologije rotacijskega globokega tiska) temeljijo na podatkih Evropskega združenja za rotacijski globoki tisk ([31]) (ERA), ki so jih predložili poljski organi. ERA je potrdila tudi zmogljivosti proizvodnih linij […], ki naj bi jih vzpostavil upravičenec. Razčlenitev celotne potrošnje/prodaje na pododdelke za revije in kataloge/priloge publikacijam je zagotovil inštitut MillwardBrown SMG/KRC. Ta odstotna razčlenitev (60,2 % za revije in 39,8 % za druge publikacije) je zadevala leto 2006 in naj bi ostala stabilna.

(113) Poljski organi so predložili podatke organizacije ERA za obdobje 2002–2006. Podrobne splošne napovedi za leto 2010 niso na voljo, vendar ERA pričakuje, da se bo v prihodnjih letih nadaljevala majhna rast v višini približno 1 %. Vendar se v najslabšem primeru pričakuje, da bo trg stagniral, zato so se podatki za leto 2006 uporabili za oceno skupne potrošnje v letu 2010.

([31]) Evropsko združenje za rotacijski globoki tisk (ERA) je vodilna mednarodna organizacija industrije rotacijskega globokega tiska. Je neprofitna organizacija, ki podpira uporabnike tehnologije rotacijskega globokega tiska.

(114) Tržni delež družbe BVG je bil ocenjen na ravni EGP na podlagi treh domnevnih upoštevnih proizvodnih trgov, opredeljenih v uvodni izjavi 100. Tržni deleži na ravni skupine (tj. vključno s tiskarno družbe Heinrich Bauer Verlag) v letu pred naložbo in po njej so navedeni v tabeli 3.

Tabela 3

Tržni deleži v količinskem smislu v EGP

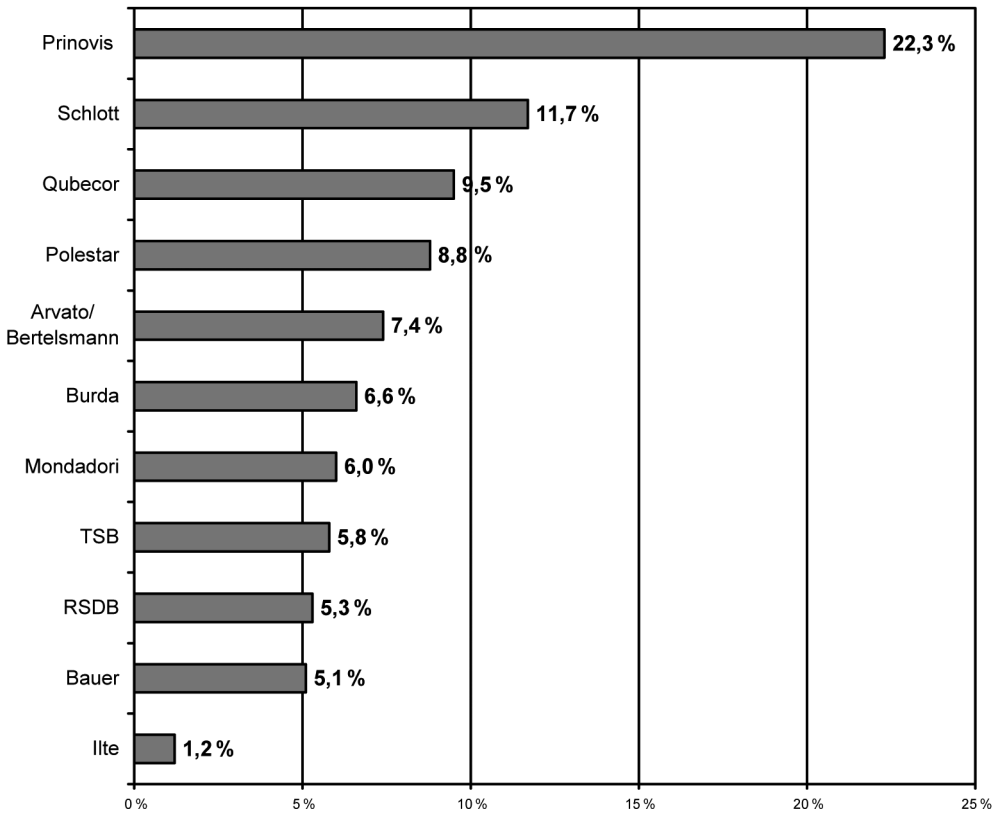
(v %)

	2003	2010
Tržni delež za rotacijski globoki tisk publikacij (široka opredelitev trga)	[0-5]	[5-10]
Tržni delež za rotacijski globoki tisk revij	[5-10]	[10-15]
Tržni delež za rotacijski globoki tisk katalogov in prilog publikacijam	[0-5]	[0-5]

(115) Podatki, ki jih je zbral inštitut MillwardBrown SMG/KRC o zmogljivostih za rotacijski globoki tisk, kažejo tudi, da ima skupina Bauer skromen delež na trgu EGP in se srečuje z močno konkurenco.

Diagram 2

Tiskarske zmogljivosti družb za rotacijski globoki tisk v Evropi – % skupnih zmogljivosti rotacijskega globokega tiska (ocene za leto 2006)



(116) Kot je prikazano v diagramu 3, je pri vseh opredelitvah trga tržni delež družbe BVG na ravni skupine precej nižji od 25-odstotnega praga iz odstavka 24(a) večsektorskega okvira. Zato Komisija meni, da je kljub dovoljenemu odstopanju pri zgornjih ocenah ukrep pomoči združljiv z odstavkom 24(a) večsektorskega okvira.

Povečanje zmogljivosti

(117) V skladu z odstavkom 24(b) večsektorskega okvira projekt ni upravičen do pomoči za naložbe, če ustvarjene zmogljivosti presegajo 5 % velikosti trga, ki deluje pod svojimi zmogljivostmi (tj. kjer je sektorska rast pod rastjo na ravni EGP). Polne zmogljivosti, ki jih ustvarja projekt, bodo dosežene leta 2010.

(118) Ker sestavljena letna stopnja rasti na trgu v obdobju 2001–2006 (2,03 %), izračunana na podlagi podatkov, ki jih je predložila Poljska, presega sestavljeno letno stopnjo rasti BDP znotraj EGP (2,00 %), ni treba preučiti, ali ustvarjene zmogljivosti presegajo 5 % velikosti trga.

(119) Vendar podatki za leto 2001, ki je najpomembnejše leto za izračun sestavljene letne stopnje rasti v obdobju 2001–2006, niso bili neposredno na voljo, ampak jih je Poljska ocenila na podlagi rasti, ki je bila zabeležena na celotnem trgu za revije v obdobju 2001–2002. To morda ni reprezentativno za rast na področju rotacijskega globokega tiska revij, zato je potrebno nekaj previdnosti. Zato je Komisija preverila tudi, ali zmogljivosti, ustvarjene na podlagi projekta, presegajo 5 % velikosti trga.

(120) Skupne zmogljivosti, ustvarjene na podlagi projekta (vključno z vsemi novimi proizvodnimi linijami […]), znašajo 152 000 ton na leto ob predpostavki, da ena proizvodna linija prispeva […] tisoč ton na leto.

(121) Ta ocena zadeva dejanske zmogljivosti ob upoštevanju dejavnikov, kot so izpadi zaradi popravil in vzdrževanja (najdaljši delovni čas proizvodnih strojev je bil ocenjen na 61 % celotnega teoretičnega časa), in dejavnikov, ki so specifični za tehnologijo rotacijskega globokega tiska.

(122) Tiskarski stroji, ki delujejo na podlagi te tehnologije, imajo zlasti določeno največjo dolžino valja, tj. širino uporabljenega papirnega zvitka, ki ustreza zadevni količini standardnih tiskanih strani (v primeru strojev, ki jih uporablja upravičenec, najširši valj, ki ga je mogoče uporabiti, omogoča tiskanje največ […] standardnih strani.) Valj z določeno dolžino omogoča tiskanje nekaj jasno določenih naklad revij/katalogov (pri valju z obsegom […], ki se uporablja v obratu, ki prejema pomoč, to na primer pomeni […] strani).

(123) Teoretične zmogljivosti temeljijo na največjih zmogljivostih, ki jih je mogoče doseči pri valju z največjim obsegom; v primeru upravičenca to ustreza le zmogljivostim za tiskanje revij z natančno […] stranmi. V praksi se tiskajo revije z različnimi nakladami, pri čemer se ustrezno spreminjajo tudi zmogljivosti strojev. Pri oceni je bilo torej upoštevano tudi dejstvo, da proizvodnja poteka pri različnih širinah tiska in različnih obsegih valjev, tj. ne vedno pri največji mogoči zmogljivosti. Ocena je bila pripravljena ob sklicevanju na načrtovane tiskarske zmogljivosti na podlagi pogodbenih naročil.

(124) Glede na navedbe poljskih organov je težavno izdelati nedvoumno razčlenitev zmogljivosti, ki jih ustvarja projekt, na tiskanje revij in tiskanje katalogov/prilog publikacijam, ker se revije in katalogi/priloge publikacijam tiskajo na istih proizvodnih linijah. Vendar so poljski organi navedli, da je ena od mogočih rešitev, da se razčlenitev zmogljivosti oceni na podlagi pričakovanega deleža revij in katalogov/prilog publikacijam v prodaji obrata, ki prejema pomoč.

(125) V zvezi s tem je Poljska predložila najnovejše podatke o proizvodnji, ki utemeljujejo trditev, da si upravičenec prizadeva za doseganje bolj uravnoteženega proizvodnega programa, kot je bilo navedeno med začetno stopnjo preiskave. Na začetku opredeljeni [90- do 100-odstotni] delež tiskanja revij v novi tiskarni je temeljil na obstoječih naročilih iz tistega obdobja. Vendar je od takrat pridobivanje novih strank povzročilo postopno povečevanje deleža tiskanja katalogov/prilog publikacijam.

(126) Kot je prikazano v tabeli 2 na podlagi pričakovane razčlenitve za obdobje 2008/09 na tisk revij in katalogov, povečanje zmogljivosti na nobenem od domnevno upoštevnih trgov ne presega 5 %. Poleg tega je analiza temeljila na najslabšem možnem scenariju, da upoštevni trg vključuje samo rotacijski globoki tisk.

(127) Ker sta bila oba pogoja iz odstavka 24(b) večstranskega okvira izpolnjena (trg ne deluje pod svojimi zmogljivostmi in povečanje zmogljivosti ne presega 5 %), Komisija meni, da je ukrep pomoči združljiv z odstavkom 24(b) večstranskega okvira.

6. **SKLEPNA UGOTOVITEV**

(128) Komisija na podlagi navedenih ugotovitev meni, da so bili njeni dvomi, ali projekt presega pragove iz odstavka 24(a) in (b) večstranskega okvira, neupravičeni in zato ugotavlja, da je pomoč združljiva s skupnim trgom –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Državna pomoč, ki jo Poljska namerava izvajati v korist družbe BVG Medien Beteiligungs, je združljiva s skupnim trgom v smislu člena 87(3)(a) Pogodbe ES.

V skladu s tem se odobri dodelitev pomoči, ki ne presega 220,057 milijona PLN v diskontirani vrednosti (kar pomeni intenzivnost pomoči v višini 29,98 % neto ekvivalenta dotacije upravičenih stroškov, kar znaša 734,031 milijona PLN v diskontirani vrednosti). Če so upravičeni stroški nižji, intenzivnost pomoči ne sme presegati 29,98 % neto ekvivalenta dotacije teh stroškov.

Člen 2

Poljski organi v šestih mesecih od plačila zadnjega obroka pomoči na podlagi priglašenega načrta plačil predložijo podrobno končno poročilo.

Člen 3

Ta odločba je naslovljena na Republiko Poljsko.

V Bruslju, 10. decembra 2008

Za Komisijo

Neelie KROES

Članica Komisije